

Auszug aus dem Stück:

## Geliebtes Moldawien

Von Nicoleta Esinencu

Übersetzung des rumänischen Teiles: Luisa Brandsdörfer

Sandu

Ion

Elena

Eugen

Vladimir

Galia

SANDU:

In der 6.Klasse wurde Sexkunde durchgenommen... das war ein Aufruhr damals.. du lieber Gott, die Kinder erfahren was über Sex... und auf ein Mal mussten wir unsere Bücher umdrehen und uns wurde der Sexkundeunterricht gestrichen... weil es eine Menge verrückter Muttis gab, die alles vor ihren Kinderchen verstecken wollten... die Kinder sollen das nicht wissen, und einfach so leben, ohne Kondome ficken und mit 15 schwanger herumlaufen, weil sie keine Sexkunde hatten...

ION: Ich hatte noch nie Sex mit einer Frau.

ELENA:

А его мама спрашивала у нашей общей подруге:

Ну как же так? Как же так? У женщин же есть специальное место для этого...

А подруга ей говорит

- А что бы вы знали что многие мужчины от женщин хотят тоже этого, несмотря на того что у них есть специальное место...

SANDU:

Meiner Mutter gefiel der Sex mit Männern nicht – mit meinem Vater – denn andere Männer

hatte sie nicht... Sie versuchte alles, um keinen Sex zu haben. Sie sagte, sie hätte Kopfweh... die besten Zeiten waren, während sie ihre Tage hatte...

Meine Mutter verliebte sich mit 28 in eine Frau... eine Lesbe aus Moldawien.

Mein Vater dachte, dass das ein Spiel sei... ein erotisches Spiel... mehr nicht.

Das war aber sehr ernst. Und Mutter ließ sich scheiden.

EUGEN:

Liebes Moldawien, ich habe so oft versucht, es zu ändern.

Ich habe sogar geheiratet.

Aber nicht aus Liebe.

Sondern damit ich beweise, dass ich nicht homosexuell bin. Und ich habe mich versteckt...sie hat nichts mehr bekommen.

Ich habe mich sogar gefreut als ich sie im Treppenhaus erwischt habe... wir ihr einer die Beine auf dem Geländer festhielt und sie...

Später habe ich sie wieder mit dem Typen vom Treppenhaus erwischt und ich habe mich noch mehr gefreut.

Ich war nicht eifersüchtig, aber ich musste zeigen, dass ich es bin... Das war mein Scheidungsgrund.

SANDU:

Als Mama beschloß sich scheiden zu lassen begann der Skandal... ich hatte nicht verstanden, weshalb mein Vater meine Mutter schlug... НЕПОНЯТНО ich habe nicht verstanden, weshalb das dieser Terror zu Hause begann..

Dann hat auch meine Klassenlehrerin erfahren, dass meine Mutter ein bisschen нечисто. Und die Klassenlehrerin hat чморе ein bisschen...

Unsere Klassenlehrerin war eine sehr religiöse Frau, verflucht soll sie sein. Und in unserem Büro standen überall Ikonen und ein Teppich von Stefan dem Großen, wie bei Euch Marmeladengläser herumstehen. Sie brachte uns dazu, jeden Morgen aufzustehen, uns zur Ikone zu drehen und das Vaterunser zu sagen...

ION: Gott, ändere mich, ich will nicht so sein.

SANDU: Gott, du hast ihn verändert, ändere mich auch, ich flehe dich an.

**GALIA:** и меня, господи!

**EUGEN:** Mich auch, Gott!

**ION:** Gott ich schwöre, dass ich nie wieder...

**VLADIMIR:** Сколько раз повторять что бога нет. Как он может тебя поменять если его нет!

**ION:** Liebes Moldawien, verzeih mir, dass ich mein Auto nicht segnen lasse.

**SANDU:** Liebes Moldawien, verzeih mir, dass ich mein Kind nicht taufen lasse.

**ELENA:** Дорогая Молдова, я желаю тебе чтобы церковь объединяла людей, а не разъединяла.

**EUGEN:** Liebes Moldawien, verzeih mir, dass ich römisch-katholisch bin.

**SANDU:** Liebes Moldawien, ich möchte mehr Kirchen.

**EUGEN:** Liebes Moldawien, Gott hat mich so gemacht.

**VLADIMIR:** Дорогая Молдова, извини что Бога нет.

**GALIA:** Думаю, Иисус был гомосексуальным мужчиной, полным сострадания, и очень умным, который понимал проблемы людей. Иисус хотел, чтобы мы любили и прощали.

Иисус тоже был гомосексуалом. Элтон Джон

**SANDU**

Zu dieser Zeit begannen meine Großeltern mich gegen meine Mutter aufzuwiegeln. Und es schien mir, dass es ihnen sogar gelang. Sie sagten mir, meine Mutter würde mich in Moskau an die Organhändler verkaufen...

Liebes Moldawien, ich möchte dir beichten, dass Papa Pornokassetten neben dem Rekorder hat.

Liebes Moldawien, ich möchte dir beichten, dass ich mir diese Kassetten angeschaut habe als niemand zu Hause war.

Wie alt ich war? In der dritten Klasse... ich hatte nicht mal Schamhaare ... Und Papa sagte mir, dass Mama genau so war wie die in den Videos... genau so eine Hure... ich glaubte ihm nicht, weil ich es nicht glauben wollte.

Damals reichte meine Mutter die Scheidung ein.

Großmutter war sofort auf Papas Seite.

Großmutter konnte Papa nicht ausstehen, doch als sie hörte, dass Mama weg von ihm wollte und zu einer Frau, nahm sie sofort für ihn Partei. Lieber auf seiner Seite als mit einer Frau...

Papa ging zur Polizei und sagte ihnen... hier ist eine Frau hergekommen um meine Familie zu zerstören. Die Polizisten beschlossen, ihm zu helfen und haben Mama und ihre Freundin zur Wache gebracht: Wir werden Euch Drogen in die Taschen stecken und....

ION: Und auf ein Mal waren wir im Auto. Ein Polizeiwagen kam und einer mit der Taschenlampe kam.

- Guten Abend! Was macht ihr hier?
- Wir unterhalten uns.
- Warum unterhaltet ihr Euch hier?

Sie begannen Witze zu machen: Ich glaube, die lieben sich etc!

Ich blieb ruhig, da wir nichts Falsches gemacht hatten. Mein Freund hatte sich sehr erschrocken. Er lehrte an der Uni und sie sagten ihm:

- Sollen wir bei deiner Arbeitsstelle anrufen und es ihnen sagen, dass... wissen es deine Eltern?

Sie haben ihm sein ganzes Geld abgenommen. Ungefähr 200 Lei. Er gab es ihnen, sie nahmen es und verschwanden.

SANDU: Einmal kam Mama nach Hause um ihre Sachen zu holen und Großmutter rief die Polizei und sagte, Mama wäre gekommen um zu stehlen. Die Polizisten führten sie in Handschellen ab. Mama zeigte ihnen ihren Ausweis und die Meldebescheinigung und sagte ihnen, dass sie dort wohnt. Die Polizisten reagierten nicht und führten sie auf die Wache.

Das Erniedrigendste war, als Mama eines Tages nach mir nach Hause kam und Papa sie mit dem Teppichklopper schlug. Das war das Erniedrigendste für sie....

ION/SANDU:

Liebe moldawische Polizei, ich habe 200 Lei in der Tasche.

Liebe moldawische Polizei, schlagt mich noch mehr!

Liebe moldawische Polizei, auch unter euch gibt es Schwule!

Liebe moldawische Polizei, vergewaltigt uns!

Liebe moldawische Polizei, das hat ja nicht mal weh getan.

Liebes Moldawien, ich wünsche deinen Polizisten Uniformen in Regenbogenfarben.

EUGEN:

Es kam heraus, dass ich schwer an Syphilis erkrankt war. Sie brachten mich mit Gewalt zur Arztpraxis. Der fragte mich: Mit wem hast du es getan? Ich sagte, ich kann ihnen sagen mit wem ich nichts zu tun haben wollte, aber jetzt kann ich es nicht.

Sie holten ein großes Fotoalbum heraus und sagten: zeig, mit wem du es getan hast.

Aber ich schwieg.

Nachdem ich aus dem Krankenhaus raus war, kam ich zur Arbeit. Und die sagten, Finger weg von der Türklinke, er hat sie Syphilis.

Aber ich schwieg. Ich dachte nur: Пой пташечка пой ...

Als ich ihnen ein Attest brachte, dass ich nicht krank war, grüßten mich alle.

ION/SANDU/GALIA

85% der Moldawier akzeptieren nicht, dass Homosexuelle in der Republik Moldawien leben.

Über 90% möchten keine homosexuellen Nachbarn haben.

42% думают что гомосексуалы не имеют право пользоваться общественным транспортом.

98% der Moldawier würden in ihren Familien keine Homosexuelle akzeptieren.

96% würden eine Freundschaft mit Homosexuellen nicht akzeptieren.